CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This section presents the research methods of this study that consists of research design, data collection, and data analysis.

1.1.   Research Design

This study employed a descriptive-qualitative method in exploring the issue regarding translation shifts of English nominal and verbal groups and its Indonesian translation of *The Revenant* film subtitle. The descriptive-qualitative method was chosen for it provides a more detailed analysis of certain problems or issue (Creswell, 2007). Elliot and Timulak (2005) define qualitative method as a research design that consider linguistic more than numerical data in the research and applies meaning-based data analysis rather than statistical one.

From these definitions, descriptive qualitative method is suitable for answering the research question of this study. This method helped the researcher to explore the issue regarding translation shifts and how it can affect the meaning. Thus, descriptive qualitative method is practical for the data that will be used in this paper which are the transcription and its Indonesian translation of *The Revenant* film.

1.2.   Data Source

The data which were used in this study are *The Revenant* (2015) film and its Indonesian translation subtitle by Pein Akatsuki. The Revenant is an American box office film that won 3 Oscar categories. There are Best Performance by an Actor in a Leading Role (Leonardo DiCaprio), Best Achievement in Directing (Alejandro Gonzáles Iñárritu) and Best Achievement in Cinematography (Emmanuel Lubezki).

For the Indonesian translation subtitle, the researcher used Pein Akatsuki's work. Pein Akatsuki is one of several famous freelance translators of film

subtitles in internet along with Lebah Ganteng, Rizal Adam, etc. (Zaelani, 2015). The name Pein Akatsuki is not the real name of the person. He uses the name to cover his or her real identity. Regarding his or her translation works, they are mostly Indonesia translation subtitles of English-language films. Pein Akatsuki usually produces the Indonesian translation subtitle when someone requests for it. The translation subtitles can be retrieved from Pein Akatsuki's website (sebuah-dongend.com) or subscene.com.

Henceforth, the focus of this research paper will be the translation shift from source language (English) in to the target language (Indonesian). The data which are used in this paper are the nominal and verbal group from both source and target language.

1.3. Data Collection

The researcher faced several steps in collecting the data. The first step is, browsed and downloaded the Indonesian subtitle of *The Revenant* film in Pein Akatsuki's web in Subscene. The second step is, put the subtitles in to the film and retyped both the transcribed and translated subtitle of the film. The next step that the researcher did is, categorised both of the film subtitles into clauses in order to preserve the contextual meaning. And the last step is, highlighted the nominal and verbal groups in the clauses.

1.4. Data Analysis

There are several steps that the researcher did in order to answer the research questions of this study. The first step is analysing the structure of nominal groups and processes of verbal groups in both translations. The researcher used the concepts of nominal and verbal groups by Halliday and Matthiessen (2004). The elements of the nominal groups are Deictic, post-Deictic, Numerative, Epithet, Classifier, Thing, and Qualifier. Meanwhile, the types of processes are Material, Mental, Relational, Verbal, Behavioural, Existential, and Meteorological processes.

The second step is categorising the nominal and verbal groups based on the translation shifts. In analysing the translation shifts in the data, the researcher used Catford's (1965) theory of translation shifts. Catford divided translation shifts into two major types: Level shift and Category shift. Category shift is divided into four types: Structure shift, Unit shift, Class shift, and Intra-system shift. The translation shifts in this study can be classified into single translation shifts if there is only one translation shift occur in the group. However, if a group has two translation shifts, and then the group is classified as double translation shifts. The examples of step one and two in analysing the data are provided below.

Table 3.1

An Example of Analysing Translation Shifts in Nominal Groups

Source Language	Target Language	Shifting Noun Group		Comments
Fitzgerald: Captain, we got **a swarm of tree niggers out here**	Kapten, ada **banyak Indian di sini**	Deictic – Thing – Qualifier	Post-Deictic – Thing – Qualifier	Structure shift
				Intra-system shift

Table 3.2

An Example of Analysing Translation Shifts in Verbal Groups

Source Language	Target Language	Shifting Verbal Group		Comments
Not while the Ree**'s running** it.	Tidak selama Suku Ree **menguasainya**.	Material process	Material process	Downward unit shift
				Intra-system shift

The next step in answering the research question is to find out the percentage of the translation shift that occurred in the study. This percentage later on will help the researcher to determine the most frequent translation shift in the study.

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

Comment:

P: Percentage

f: frequency of the certain translation shift

N: The overall number of translation shifts

The last step is the answer to the second research question of this study. In this step, the researcher analysed the translation shifts and the meaning of both nominal and verbal groups. This step answered the question that the translation shifts that occurred in both nominal and verbal groups affect the meaning.

1.5. Drawing Conclusion

The conclusion was drawn based on the result of the analysis above.

1.6. Synopsis of the Film

The Revenant film tells about the survival of a frontiersman named Hugh Glass (Leonardo DiCaprio). He and his team of fur trading expedition were ambushed by Arikara tribe. Those who survived the ambush went to save themselves led by the Captain of the team (Domnhall Gleeson). The Captain trusted Glass to lead them back home. However, several members of the team objected the Captain's decision. John Fitzgerald (Tom Hardy) was the most vocal member who objected the decision based on the fact that Glass's son was an Indian.

On their way back home through mountains, Glass was mauled by a Grizzly bear. The brutal attack left Glass with severe injuries that make him helpless. Unable to support him, the Captain left Glass with his son and two others in the middle of freezing mountains. Fitzgerald who was impatient to leave the mountain in anticipation of another attack from Arikara tribe, asked Glass to end his suffering and let them go the camp. Glass's son caught Fitzgerald while

suffocating his father to death. Upset, Fitzgerald accidentally stabbed Glass's son to death while Glass witnessing the event.

Fitzgerald lied to another member and left Glass alone. From that moment, Glass must use his survival skills in order to avoid the Arikara tribe that still hunt those people who kidnapped the Chief's daughter, the extreme weather, and another team of fur trading. Everything Glass did in order to hunt down Fitzgerald, the person who abandon him and kill his only son.